



**ÁGUAS ABERTAS**

**OPEN WATER**

**REGRAS DA FINA 2009-2012**

**FINA RULES 2009 – 2012**

## **OWS 1 – DEFINIÇÕES**

### **OWS 1 - DEFINITIONS**

**OWS 1.1 - A NATAÇÃO EM ÁGUAS ABERTAS será definida como qualquer competição realizada em rios, lagos, barragens, oceanos ou canais, excepto para eventos de 10km.**

OWS 1.1 - OPEN WATER SWIMMING shall be defined as any competition that takes place in rivers, lakes, oceans or water channels except for 10km events.

**OWS 1.1.1- A MARATONA AQUÁTICA será definida como qualquer prova em competições de águas abertas com um percurso de 10 quilómetros.**

OWS 1.1.1 - MARATHON SWIMMING shall be defined as any 10km event in open water competitions.

**OWS 1.2 - A idade limite para todas as competições de Natação em Águas Abertas da FINA deverá ser pelo menos de 14 anos.**

OWS 1.2 - The age limit for all FINA Open Water Swimming events should be at least 14 years of age.

## **OWS 2 - MEMBROS DO JÚRI**

### **OWS 2 - OFFICIALS**

**Em competições de Natação em Águas Abertas serão nomeados os seguintes Membros do Júri**

The following officials shall be appointed at Open Water Swimming competitions

#### **Juiz Árbitro ( um por cada prova)**

A Chief Referee ( one per race)

#### **Árbitros**

Referees

#### **Chefe de Juízes**

Chief Judge

#### **Chefe de Cronometristas mais 2 Cronometristas**

Chief Timekeeper plus 2 Timekeepers

#### **Chefe de Juízes de chegadas mais 2 Juízes de Chegada**

Chief Finish Judge plus 2 Finish Judges

#### **Juiz de Segurança**

Safety Officer

#### **Juiz Médico**

Medical Officer

#### **Juiz de Percurso**

Course Officer

**Secretário da Prova**

Clerk of the Course

**Juízes de Prova (um por nadador) excepto em provas de 10 km ou menos**

Race Judges (one per competitor) except for events of 10 km or less

**Juízes de Viragens (um por alteração de percurso)**

Turn Judges (one per alteration of Course)

**Juiz de Partidas**

Starter

**Locutor**

Announcer

**Secretariado**

Recorder

**OWS 3 - FUNÇÕES DOS MEMBROS DO JÚRI**

OWS 3 - DUTIES OF OFFICIALS

**O JUÍZ ÁRBITRO deverá:**

THE CHIEF REFEREE shall:

**OWS 3.1 - Ter completo controlo e autoridade sobre todos os Membros do Júri, aprovar as suas atribuições de funções e instruí-los acerca das regras ou determinações especiais relativas à competição. Fará respeitar todas as regras e determinações da FINA e decidirá todas as questões relacionadas com a condução da competição cuja decisão final não esteja prevista nestas regras.**

OWS 3.1 - have full control and authority over all officials and shall approve their assignments and instruct them regarding all special features or regulations related to the competition. The Referee shall enforce all the Rules and decisions of FINA and shall decide all questions relating to the actual conduct of the competition, the final settlement of which is not otherwise covered by these Rules.

**OWS 3.2- Ter autoridade para intervir na competição, em qualquer momento, para fazer observar as regras da FINA.**

OWS 3.2 have authority to intervene in the competition at any stage to ensure that FINA Rules are observed.

**OWS 3.2.1 - No caso de condições perigosas que comprometeriam a segurança dos nadadores e dos árbitros, em coordenação com o Juiz de Segurança, pode parar a prova.**

OWS 3.2.1 - In case of hazardous conditions that jeopardize the safety of the swimmers and the officials, in conjunction with the Safety Officer he can stop the race.

**OWS 3.3 - Aceitar todos os protestos respeitantes à competição em curso.**

OWS 3.3 - adjudicate on all protests related to the competition in progress.

**OWS 3.4 - Decidir nos casos em que a ordem de chegadas dos Juizes e os tempos registados não coincidirem.**

OWS 3.4 - give a decision in cases where the judges' decision and times recorded do not agree.

**OWS 3.5 - Indicar aos nadadores, por meio de uma bandeira levantada e uma série de apitadelas curtas, que a partida está iminente e, quando julgar oportuno, indicar, apontando com a bandeira para o Juiz de Partidas, que a competição pode começar.**

OWS 3.5 - signal to swimmers, by raised flag and short blasts on a whistle, that the start is imminent and when satisfied indicate by pointing the flag at the starter that the competition may commence

**OWS 3.6 - Desclassificar qualquer nadador por qualquer infracção às regras que observar pessoalmente ou que lhe for indicada por outros membros do Júri.**

OWS 3.6 - disqualify any swimmer for any violation of the Rules that he personally observes or which is reported to him by other authorized officials.

**OWS 3.7 – Assegurar-se de que todos os Membros do Júri estejam nos respectivos lugares para a realização da competição. Poderá, nomear substitutos para os ausentes, incapacitados de actuar ou julgados incompetentes. Poderá nomear outros Membros do Júri, se necessário.**

OWS 3.7 - ensure that all necessary officials for the conduct of the competition are at their respective posts. He may, with the approval of the Referee, appoint substitutes for any who are absent, incapable of acting or found to be inefficient. He may appoint additional officials if considered necessary.

**OWS 3.8 - Receber todos os relatórios necessários para a partida, do Secretário da Prova, do Juiz de Percurso e do Juiz de Segurança.**

OWS 3.8 - receive all reports prior to the start of the race from the Clerk of the Course, Course Officer and Safety Officer

**O ÁRBITRO deverá:**

THE REFEREES shall:

**OWS 3.9 – Ter autoridade para interferir na competição em qualquer altura para se assegurar que as regras da FINA estão a ser observadas.**

OWS 3.9 – Have authority to intervene in competition at any stage to ensure that FINA Rules are observed.

**OWS 3.10 – Desqualificar qualquer nadador por qualquer infracção às Regras que tenha observado pessoalmente.**

OWS 3.10 – disqualify any swimmer for any violation of the Rules that he personally observes

**O JUÍZ DE PARTIDAS deverá:**

THE STARTER shall:

**OWS 3.11 - Ao sinal do Juiz Árbitro, dar a partida de acordo com a Regra OWS 4.**

OWS 3.11 – start the race accordance to OWS 4 following the signal by the Chief Referee.

**O CHEFE DE CRONOMETRISTAS deverá:**

THE CHIEF O TIMEKEEPER shall:

**OWS 3.12 - Atribuir lugares na partida e chegada a pelo menos três Cronometristas.**

OWS 3.12 - assign at least three Timekeepers to their positions for the start and finish.

**OWS 3.13 – Assegurar-se de que seja feita uma verificação para que todas as pessoas possam sincronizar os seus relógios com os cronómetros oficiais 15 minutos antes da partida.**

OWS 3.13 - ensure that a time check is made to allow all persons to synchronise their watches with the official running clocks 15 minutes before start time.

**OWS 3.14 - Recolher de cada Cronometrista uma ficha com o registo do tempo de cada nadador e se necessário, verificar os seus cronómetros.**

OWS 3.14 - collect from each Timekeeper a card showing the time recorded for each swimmer, and, if necessary, inspect their watches.

**OWS 3.15 - Registrar ou examinar o tempo oficial na ficha correspondente a cada nadador.**

OWS 3.15 - record or examine the official time on the card for each swimmer.

**OS CRONOMETRISTAS deverão:**

TIMEKEEPERS shall:

**OWS 3.16 - Tirar o tempo de cada nadador inscrito. Os cronómetros têm de ter capacidade de memória e visualização e deverão ser dados como correctos pelo Comité Organizador.**

OWS 3.16 - take the time of each swimmer assigned. The watches must have memory and print out capability and shall be certified correct to the satisfaction of the Management Committee.

**OWS 3.17 - Pôr os seus cronómetros a trabalhar ao sinal de partida e pará-los somente quando receberem instruções para tal por parte do Chefe de Cronometristas.**

OWS 3.17 - start their watches at the starting signal, and only stop their watches when instructed by the Chief Timekeeper.

**OWS 3.18 - Imediatamente após cada chegada, registar o tempo e o número do nadador na ficha e dá-la ao Chefe de Cronometristas.**

OWS 3.18 - promptly after each finish record the time and swimmers' number on the timecard and turn it over to the Chief Timekeeper.

**Nota: Quando for utilizado o Equipamento Automático de Cronometragem, deverá utilizar-se o mesmo número de Cronometristas.**

Note: When Automatic Officiating Equipment is used, the same complement of hand timers is to be used.

**O CHEFE DE JUÍZES deverá:**

THE CHIEF JUDGE shall:

**OWS 3.19 - Indicar a cada Juiz a sua posição.**

OWS 3.19 - assign each Judge to a position.

**OWS 3.20 – Registrar e comunicar qualquer decisão recebida dos Árbitros durante a competição.**

OWS 3.20 record and communicate any decision received from the Referees during the competition..

**OWS 3.21 - Após a prova, recolher de cada um dos Juízes de Chegadas os boletins assinados com os resultados e estabelecer o resultado e a ordem de chegada, que serão enviados directamente ao Juiz Árbitro.**

OWS 3.21 - collect after the race, signed results sheets from each Judge and establish the result and placing which shall be sent directly to the Chief Referee.

**OS JUÍZES DE CHEGADA (três) deverão:**

FINISH JUDGES (three) shall:

**OWS 3.22 - Colocar-se em linha com a chegada, onde deverão ter sempre uma boa visão da chegada.**

OWS 3.22 - be positioned in line with the finish where they shall have at all times a clear view of the finish.

**OWS 3.23 - Registrar depois de cada chegada a classificação dos nadadores inscritos.**

OWS 3.23 - record after each finish the placing of the swimmers according to the assignment given.

**Nota: Os Juízes de Chegada não poderão actuar como Cronometristas na mesma prova.**

Note: Finish Judges shall not act as Timekeepers in the same event.

**CADA JUIZ DE PROVA deverá:**

EACH RACE JUDGE shall:

**OWS 3.24 - Estar colocado numa embarcação de escolta e segurança (quando aplicável), atribuída por sorteio antes do início da prova, para poder observar, a todo o momento, o nadador que lhe foi atribuído.**

OWS 3.24 - be positioned in an escort safety craft (where applicable), assigned by random draw prior to the start, so as to be able to observe, at all times, his appointed swimmer.

**OWS 3.25 – Assegurar sempre o cumprimento das regras da competição, sendo que as infracções deverão ser registadas por escrito e comunicadas ao Juiz Árbitro na primeira oportunidade.**

OWS 3.25 - ensure at all times that the Rules of competition are complied with, violations being recorded in writing and reported to a Referee at the earliest opportunity.

**OWS 3.26 – Poder mandar sair um nadador da água ao terminar qualquer limite de tempo determinado pelo Juiz Árbitro.**

OWS 3.26 - have the power to order a swimmer from the water upon expiry of any time limit so ordered by the Referee.

**OWS 3.27 – Assegurar-se de que o nadador que lhe foi atribuído não ganhe vantagem de forma desleal, não tenha um comportamento anti-desportivo para com outro nadador e, se a situação o exigir, ordenar a um nadador que se mantenha afastado de qualquer outro nadador.**

OWS 3.27 - ensure that his appointed swimmer does not take unfair advantage or commit unsporting impediment on another swimmer and if the situation requires instruct a swimmer to maintain clearance from any other swimmer.

**OS JUÍZES DE VIRAGENS deverão:**

TURN JUDGES shall:

**OWS 3.28 - Estar posicionados de modo a assegurar que todos os nadadores executem as alterações de percurso como indicadas nos documentos informativos da competição e transmitidas no *briefing* anterior à prova.**

OWS 3.28 - be positioned so as to ensure all swimmers execute the alterations in course as indicated in the competition information documents and as given at the pre-race briefing.

**OWS 3.29 - Registrar nos respectivos boletins qualquer infracção ao nível das viragens e indicá-la imediatamente ao Juiz de Prova, por meio de apitadelas.**

OWS 3.29 - record any infringement of the turn procedures on the record sheets provided and indicate the infringement to the Race Judge at the time of infringement by blasts on a whistle.

**OWS 3.30 – Assim que a prova terminar, entregar o boletim assinado ao Chefe de Juízes.**

OWS 3.30 - promptly upon completion of the event deliver the signed record sheet to the Chief Judge.

**O JUIZ DE SEGURANÇA deverá:**

THE SAFETY OFFICER shall:

**OWS 3.31 - Ser responsável perante o Juiz Árbitro por todos os aspectos de segurança relacionados com a condução da competição.**

OWS 3.31 - be responsible to the Referee for all aspects of safety related to the conduct of the competition.

**OWS 3.32 - Certificar-se de que todo o percurso, em particular as áreas de partida e chegada são seguros, adequados e livres de qualquer tipo de obstrução.**

OWS 3.32 - check that the entire course, with special regard to the start and finish areas, is safe, suitable, and free of any obstruction.

**OWS 3.33 - Assegurar-se de que existem embarcações de socorro a motor para dar total apoio às embarcações de escolta e segurança.**

OWS 3.33 - be responsible for ensuring that sufficient powered safety craft are available during the competition so as to provide full safety backup to the escort safety craft.

**OWS 3.34 - Antes das provas, fornecer a todos os nadadores uma carta de marés/correntes que indique claramente a hora das mudanças de maré no percurso e mostre o efeito das mesmas sobre o avanço do nadador.**

OWS 3.34 - provide prior to the competitions to all swimmers a tide/current chart clearly indicating the time of tide changes on the course and showing the effect of tides or current on a swimmer's progress along the course.

**OWS 3.35 - Em colaboração com o Juiz Médico, chamar a atenção do Juiz Árbitro, se, na sua opinião, as condições forem inadequadas à realização da competição, e fazer recomendações sobre a modificação do percurso, ou sobre o modo como a competição está a ser conduzida.**

OWS 3.35 - in conjunction with the Medical Officer advise the Referee if, in their opinion, conditions are unsuitable for staging the competition and make recommendations for the modification of the course or the manner in which the competition is conducted.

**O JUIZ MÉDICO deverá:**

THE MEDICAL OFFICER shall:

**OWS 3.36 - Ser responsável perante o Juiz Árbitro por todos os aspectos médicos relacionados com a competição e os nadadores.**

OWS 3.36 - be responsible to the Referee for all medical aspects related to the competition and competitors.

**OWS 3.37 - Informar as autoridades médicas locais da natureza da competição e assegurar-se de que, em qualquer ocorrência, os acidentados possam ser evacuados para instalações médicas na primeira oportunidade.**

OWS 3.37 - inform the local medical facilities of the nature of the competition and ensure that any casualties can be evacuated to medical facilities at the earliest opportunity.

**OWS 3.38 - Em conjunto com o Juiz de Segurança, chamar a atenção do Juiz Árbitro, se, na sua opinião, as condições forem inadequadas à realização da competição e fazer recomendações sobre a modificação do percurso, ou sobre o modo como a competição está a ser conduzida.**

OWS 3.38 - in conjunction with the Safety Officer, advise the Referee if, in their opinion, conditions are unsuitable for staging the competition and make recommendations for the modification of the course or the manner in which the competition is conducted.



**O JUIZ DE PERCURSO deverá:**

THE COURSE OFFICER shall:

**OWS 3.39 - Ser responsável perante o Comité Organizador pela inspecção correcta do percurso.**

OWS 3.39 - be responsible to the Management Committee for the correct survey of the course.

**OWS 3.40 - Assegurar-se de que as áreas de partida e de chegada estejam correctamente sinalizadas e que todo o equipamento tenha sido correctamente instalado e em perfeito funcionamento.**

OWS 3.40 - ensure the start and finish areas are correctly marked and all equipment has been correctly installed and, where applicable, is in working order.

**OWS 3.41 - Assegurar-se de que todos os pontos de alteração de percurso estejam correctamente sinalizados e ocupados antes do início da competição.**

OWS 3.41 - ensure all course alteration points are correctly marked, and manned prior to the commencement of the competition.

**OWS 3.42 - Conjuntamente com o Juiz Árbitro e o Juiz de Segurança, inspeccionar o percurso e as marcações antes do início da competição.**

OWS 3.42 - with the Referee and Safety Officer inspect the course and markings prior to the commencement of competition.

**OWS 3.43 - Assegurar-se de que os Juizes de Viragens estejam nas suas posições antes do início da competição e comunicá-lo ao Juiz Árbitro.**

OWS 3.43 - ensure that Turn Judges are in position prior to the start of the competition and report this to the Referee.

**O SECRETÁRIO DA PROVA deverá:**

THE CLERK OF THE COURSE shall:

**OWS 3.44 - Reunir e preparar os nadadores antes de cada prova e assegurar-se de que estejam disponíveis à chegada todos os serviços de recepção apropriados.**

OWS 3.44 - assemble and prepare competitors prior to each event and ensure proper reception facilities at the finish are available for all competitors.

**OWS 3.45 - Assegurar-se de que cada nadador esteja correctamente identificado com o número de ordem e que todos os nadadores tenham as unhas dos pés e mãos cortadas e não estejam a usar qualquer tipo de jóia, incluindo relógios.**

OWS 3.45 - ensure each competitor is identified correctly with their race number and that all swimmers have trimmed fingernails and toenails and are not wearing any jewellery, including watches.

**OWS 3.46 - Ter a certeza de que todos os nadadores estão presentes, na zona de reunião, à hora prescrita antes da partida.**

OWS 3.46 - be certain all swimmers are present, in the assembly area, at the required time prior to the start.

**OWS 3.47 - Manter os nadadores e os Membros do Júri informados do tempo que falta para a partida, em intervalos adequados até aos últimos cinco minutos, durante os quais serão dados avisos em cada minuto.**

OWS 3.47 - keep swimmers and officials informed of the time remaining before the start at suitable intervals until the last five minutes, during which one-minute warnings shall be given.

**OWS 3.48 - Ser responsável por assegurar que todo o vestuário e equipamento deixados na área de partida sejam transportados para a área de chegada e guardados em local seguro.**

OWS 3.48 - be responsible for ensuring that all clothing and equipment left in the start area is transported to the finish area and kept in safekeeping.

**OWS 3.49 – Assegurar-se de que todos os nadadores, ao saírem da água à chegada, tenham o equipamento básico necessário ao seu bem-estar, caso os seus próprios assistentes não estejam presentes nessa altura.**

OWS 3.49 - ensure that all competitors leaving the water at the finish have the basic equipment required for their well being should their own attendants not be present at that time.

**O SECRETARIADO deverá:**

THE RECORDER shall:

**OWS 3.50 - Registrar as desistências, inserir os resultados em impressos oficiais e, quando apropriado, elaborar as pontuações para os prémios previstos no regulamento da competição.**

OWS 3.50 - record withdrawals from the competition, enter results on official forms, and maintain record for team awards as appropriate.

**OWS 3.51 – Comunicar qualquer infracção ao Juiz Árbitro numa ficha rubricada, relatando em pormenor o acontecimento e a regra infringida.**

**OWS 3.51** report any violation to the Chief Referee on a signed card detailing the event, and the rule infringement.

**OWS 4 - A PARTIDA**

OWS 4 -THE START

**OWS 4.1- Todas as competições de Natação em Águas Abertas deverão começar com todos os nadadores de pé ou a boiar, numa profundidade suficiente para começarem a nadar ao sinal de partida.**

OWS 4.1 - All Open Water competitions shall start with all competitors standing on a fixed platform or in water depth sufficient for them to commence swimming on the start signal.

**OWS 4.1.1 - Quando a partida se der de uma plataforma fixa, aos concorrentes será atribuída uma posição sobre a plataforma, como determinado por sorteio aleatório.**

OWS 4.1.1 - When starting from a fixed platform competitors shall be assigned a position on the platform, as determined by random draw

**OWS 4.2 – O Secretário da Prova deverá manter os nadadores e os membros do júri informados do tempo que falta para a partida, em intervalos adequados e em intervalos de um minuto durante os últimos cinco minutos.**

OWS 4.2 - The Clerk of the Course shall keep competitors and officials informed of the time before start at suitable intervals and at one-minute intervals for the last five minutes.

**OWS 4.3 - Quando o número de inscrições assim o justificar, a partida deverá ser dividida em competições masculina e feminina. A prova masculina deverá sempre começar antes da prova feminina.**

OWS 4.3 - When the number of entries dictate the start shall be segregated in the Men's and Women's competitions. The Men's events shall always start before the Women's events.

**OWS 4.4 - A linha de partida deverá estar claramente definida, por meio de equipamento suspenso ou por meio de equipamento amovível ao nível da água.**

OWS 4.4 - The start line shall be clearly defined by either overhead apparatus or by removable equipment at water level.

**OWS 4.5 - O Juiz Árbitro deverá indicar, por meio de bandeira levantada em posição vertical e uma série de apitadelas curtas, que a partida está iminente e indicar que a competição está sob as ordens do Juiz de Partidas, apontando com a bandeira para este.**

OWS 4.5 -The Referee shall indicate by a flag held upright and short blasts on a whistle when the start is imminent and indicate that the competition is under Starter's orders by pointing the flag at the starter.

**OWS 4.6 - O Juiz de Partidas deverá posicionar-se de modo a estar claramente visível para todos os nadadores.**

OWS 4.6 - The Starter shall be positioned so as to be clearly visible to all competitors.

**OWS 4.6.1 – Á voz de “aos seus lugares” deverão assumir a posição de pé, com pelo menos um pé á frente na plataforma de partida.**

OWS 4.6.1 - On the starter command “take your marks” they shall take up a starting position with at least one foot at the front of the platform.

**OWS 4.6.2 – O juiz de partidas dará a partida quando considerar que todos os nadadores estejam prontos.**

OWS 4.6.2 - The starter will give the starting signal when he considers all swimmers are ready.

**OWS 4.7 - O sinal de partida deverá ser audível e visível.**

OWS 4.7 - The start signal shall be both audible and visual.

**OWS 4.8 - Se na opinião do Juiz Árbitro tiver sido ganha uma vantagem desleal à partida, ao nadador prevaricador deverá ser mostrado a bandeira amarela ou a vermelha, de acordo com a regra OW 6.3.**

OWS 4.8 - If in the opinion of the Referee an unfair advantage has been gained at the start the offending competitor will be given a yellow or red flag in accordance with OWS 6.3.

**OWS 4.9 - Todas as embarcações de escolta e segurança deverão estar na sua posição atrás da partida, de modo a não interferirem com qualquer nadador. No caso de abordarem o seu nadador pela retaguarda, deverão navegar de forma a não efectuarem manobras pelo meio dos nadadores.**

OWS 4.9 - All escort safety craft shall be stationed prior to the start so as not to interfere with any competitor, and if picking up their swimmer from behind shall navigate in such a way as not to maneuver through the field of swimmers.

**OWS 4.10 - Embora possam começar ao mesmo tempo, as competições masculinas e femininas deverão, em todos os outros aspectos, ser tratadas como provas distintas.**

OWS 4.10 - Although they may start together, in all other respects the men's and women's competitions shall be treated as separate events.

## **OWS 5 - O LOCAL**

### OWS 5 - THE VENUE

**OWS 5.1 - Campeonatos do Mundo e competições em Águas Abertas da FINA deverão ser realizados, nas distâncias de 25 quilómetros, 10 quilómetros e 5 quilómetros, num local e percurso aprovado pela FINA.**

OWS 5.1 - World Championships and FINA competitions shall be for Open Water distances, 25 kilometres, 10 kilometres and 5 kilometres, conducted at a venue and course approved by FINA.

**OWS 5.2 - O percurso deverá ser feito em águas doces ou salgadas sujeitas apenas a correntes ou marés menores.**

OWS 5.2 - The course shall be in water that is subject to only minor currents or tide and may be salt or fresh water.

**OWS 5.3 - As autoridades locais de higiene e segurança deverão emitir um certificado, indicando que o local é adequado. Regra geral o certificado deverá fazer referência à pureza da água, à segurança física, bem como emitir outras considerações julgadas como convenientes.**

OWS 5.3 - A certificate of suitability for use of the venue shall be issued by the appropriate local health and safety authorities. In general terms the certification must relate to water purity and to physical safety from other considerations.

**OWS 5.4 - A profundidade mínima em qualquer ponto do percurso deverá ser 1,40 metros.**

OWS 5.4 - The minimum depth of water at any point on the course shall be 1.40 meter.

**OWS 5.5 - A temperatura da água deve ser, no mínimo, 16°C. Esta deve ser verificada no dia da prova, duas horas antes da partida, a meio do percurso e a uma profundidade de 40 cm. Este controlo deve ser efectuado na presença de uma Comissão composta pelas seguintes pessoas: um Juiz Árbitro, um membro do Comité Organizador e um treinador das equipas presentes nomeado durante a reunião técnica.**

OWS 5.5 - The water temperature should be a minimum of 16°C. It should be checked the day of the race, 2 hours before the start, in the middle of the course at a depth of 40 cm. This control should be done in the presence of a Commission made up of the following persons present: a Referee, a member of the Organising Committee and one coach from the teams present designated during the Technical Meeting

**OWS 5.6 - Todas as viragens/alterações de percurso deverão estar claramente indicadas.**

OWS 5.6 - All turns/alterations of course shall be clearly indicated.

**OWS 5.7 - Uma embarcação ou plataforma claramente assinalada, contendo um Juiz de Viragens, deverá estar posicionada em todas as alterações de percurso de forma a não obstruir a visibilidade da viragem por parte dos nadadores.**

OWS 5.7 - A clearly marked craft or platform, containing a Turn Judge, shall be positioned at all alterations of course in such a manner as not to obstruct a swimmer's visibility of the turn.

**OWS 5.8 – Todas as Plataformas de Alimentação, equipamentos de viragens e todas as embarcações/plataformas dos Juízes de Viragens deverão estar fixos de maneira segura e não estar sujeitos a correntes, ventos ou outros movimentos.**

OWS 5.8 – All Feeding Platforms, turning apparatus and Turn Judges craft/platforms shall be securely fixed in position and not be subject to tidal, wind or other movements.

**OWS 5.9 - A aproximação final à chegada deverá estar claramente definida por marcadores com cores diferenciadas.**

OWS 5.9 - The final approach to the finish shall be clearly defined with markers of a distinctive colour.

**OWS 5.10 - A chegada deverá estar claramente definida e assinalada por uma superfície vertical.**

OWS 5.10 - The finish shall be clearly defined and marked by a vertical face.

**OWS 6 - A PROVA**

OWS 6 - THE RACE

**OWS 6.1 - Todas as competições em Águas Abertas deverão ser provas de Estilo Livre.**

OWS 6.1 - All Open Water competitions shall be Freestyle events.

**OWS 6.2 - Os Juízes de Prova deverão ordenar o afastamento de qualquer nadador do respectivo barco de escolta, se no seu entender este tirar uma vantagem desleal ao nadar atrás ou muito próximo da respectiva embarcação.**

OWS 6.2 - Race Judges shall instruct any swimmer who is, in their opinion, taking unfair advantage by pacing or slip streaming with the escort craft to move clear

**OWS 6.3 - Processo de Desclassificação:**

OWS 6.3 - Disqualification Procedure

**OWS 6.3.1** Se, na opinião do Juiz Árbitro ou Árbitros, qualquer nadador ou delegado, ou embarcação de escolta e segurança, estiver a tirar vantagem cometendo qualquer infracção às regras ou entrar em contacto físico intencional com qualquer nadador, deverá ser aplicado o seguinte procedimento:

**OWS 6.3.1** If in the Opinion of the Chief Referee or Referees, any swimmer, or swimmer's approved representative, or escort safety craft, takes advantage by committing any violation of the rules or by making intentional contact with any swimmer, the following proceeding shall apply:

**1ª Infracção:**

**Uma bandeira amarela e um cartão com o número do nadador deverão ser erguidos para indicar e informar o nadador que ele não está a cumprir as regras.**

1<sup>st</sup>Infringement:

A yellow flag and a card bearing the swimmer's number shall be raised to indicate and to inform the swimmer that he is in violation of the Rules.

**2ª Infracção:**

**Uma bandeira vermelha e um cartão com o número do nadador deverão ser erguidos pelo Juiz Árbitro (OWS 3.6) para indicar e informar o nadador que ele está pela segunda vez a violar as regras. O nadador deverá ser desclassificado. Ele terá de sair imediatamente da água e ser colocado numa embarcação de escolta, não podendo continuar a participar na prova.**

2<sup>nd</sup>Infringement:

A red flag and a card bearing the swimmer's number shall be raised by the Referee (OWS 3.6) to indicate and to inform the swimmer that he is for the second time in violation of the Rules. The swimmer shall be disqualified. He must leave the water immediately and be placed in an escort craft, and take no further part in the race.

**OWS 6.3.2 - Se, na opinião do Juiz Árbitro, uma acção de um nadador ou de uma embarcação de escolta e segurança, ou de um delegado for considerada “anti-desportiva”, o Árbitro deverá imediatamente desclassificar o nadador em questão.**

**OWS 6.3.2** If in the opinion of a Referee, an action of a swimmer or an escort safety craft, or a swimmer's approved representative is deemed to be 'unsporting' the referee shall disqualify the swimmer concerned immediately.

**OWS 6.4 - As embarcações de escolta e segurança deverão manobrar de modo a não obstruírem ou colocarem-se directamente à frente de qualquer nadador de modo a não obterem uma vantagem desleal ao ajudar um nadador a manter o ritmo ou a arrastá-lo na sua esteira.**

OWS 6.4 - Escort safety craft shall manoeuvre so as not to obstruct or place themselves directly ahead of any swimmer and not take unfair advantage by pacing or slip streaming.

**OWS 6.5 - As embarcações de escolta e segurança deverão procurar manter uma posição constante de modo a que o nadador permaneça ao nível, ou à frente, do ponto central da embarcação.**

OWS 6.5 Escort safety craft shall attempt to maintain a constant position so as to station the swimmer at, or forward of, the mid point of the escort safety craft.

**OWS 6.6 - O acto de pôr-se de pé no fundo das águas durante uma prova não deverá desclassificar um nadador mas a este não lhe é permitido andar ou impulsionar-se.**

OWS 6.6 Standing on the bottom during a race shall not disqualify a swimmer but they may not walk or jump.

**OWS 6.7 – À excepção do estipulado na regra OWS 6.6, os nadadores não poderão apoiar-se em qualquer objecto fixo ou flutuante e não deverão tocar ou ser tocados intencionalmente pela sua embarcação de escolta e segurança ou pela respectiva tripulação.**

OWS 6.7 - With the exception of 6.6 above swimmers shall not receive support from any fixed or floating object and shall not intentionally touch or be touched by their escort safety craft or crew therein.

**OWS 6.7.1 – A interpretação de assistência por um médico oficial a um nadador em aparente perigo, deverá sobrepor-se às regras de desqualificação por “contacto intencional” com o nadador (OWS 3.1).**

OWS 6.7.1- Rendering assistance by an official medical officer to a swimmer in apparent distress should always supersede official rules of disqualification through “intentional contact” with a swimmer (OWS3.1)

**OWS 6.8 – Em cada embarcação de escolta e segurança devem estar: um Juiz de Prova, uma pessoa da confiança do nadador, e a tripulação mínima necessária para manobrar a embarcação.**

OWS 6.8 Each escort safety craft shall contain: a Race Judge, a person of the swimmer's choice, and the minimum crew required to operate the escort safety craft.

**OWS 6.9 - Nenhum nadador deverá poder usar ou munir-se do que quer que seja com o fim de aumentar a sua velocidade, resistência ou flutuação. É permitido o uso de óculos, um máximo de duas (2) toucas, mola para o nariz e tampões para os ouvidos.**

OWS 6.9 - No swimmer shall be permitted to use or wear any device which may be an aid to their speed, endurance or buoyancy. Goggles, a maximum of two (2) caps, nose clip and earplugs may be used.

**OWS 6.10 - Os nadadores deverão poder usar produtos lubrificantes ou outras substâncias afins desde que estas não sejam, na opinião do Juiz Árbitro, excessivas.**

OWS 6.10 Swimmers shall be allowed to use grease or other such substances providing these are not, in the opinion of the Referee, excessive.

**OWS 6.11 - Não é permitido a terceiros entrar dentro de água para incitar um nadador.**

OWS 6.11 The pacing of a swimmer by another person entering the water is not permitted.

**OWS 6.12 - É permitido o acto de aconselhar ou dar instruções por parte do representante do nadador na plataforma de alimentação ou na embarcação de escolta e segurança. Não deverá ser permitido o uso de apitos. As varas de alimentação não deverão exceder os 5 metros de comprimento. Não é permitido terem objectos, cordas**

**ou arames excepto bandeiras nacionais. Bandeiras nacionais são permitidas sem exceder o tamanho de 30cm x 20cm.**

**OWS 6.12** Coaching and the giving of instructions by the approved swimmer's representative on the feeding platform or in the escort safety craft is permitted. No whistle shall be allowed. Feeding poles are not to exceed 5m in length when extended. No objects, rope or wire may hang off the end of feeding poles except national flags. National flags are allowed to be attached to the feeding pole but may not exceed the size of 30cm x 20 cm.

**OWS 6.13 - Ao alimentarem-se, os nadadores podem usar a regra OWS 6.6 desde que a regra OWS 6.7 não seja infringida.**

OWS 6.13 When taking sustenance swimmers may use Rule OWS 6.6 provided Rule OWS 6.7 is not infringed.

**OWS 6.14 - Todos os nadadores deverão exibir claramente o seu número de competição com tinta indelével na parte superior das costas, braços e mãos.**

OWS 6.14 All swimmers shall have their competition number clearly displayed in waterproof ink on their upper back, arms and hands.

**OWS 6.15 - Cada embarcação de escolta e segurança deverá exibir o número de competição do nadador de modo a que possa ser facilmente visto de qualquer um dos lados da embarcação assim como a bandeira nacional da Federação do nadador.**

OWS 6.15 Each escort safety craft shall display the swimmer's competition number so as to be easily seen from either side of the escort safety craft, and the national flag of the swimmer's Federation.

**OWS 6.16.1 - Em todas as provas, deverão ser aplicados os seguintes limites de tempo a partir do tempo de chegada dos primeiros nadadores:**

OWS 6.16.1 In all events, time limits shall apply as follows from the finish time of the first swimmers:

<b>Provas com menos de 25 km</b>	<b>30 minutos</b>
Events under 25 km	30 minutes
<b>Provas de 25 km</b>	<b>60 minutos</b>
Events of 25 km	60 minutes
<b>Provas com mais de 25 km</b>	<b>120 minutos</b>
Events over 25 km	120 minutes

**OWS 6.16.2 - O Juiz Árbitro pode no entanto autorizar um nadador que esteja fora do limite de tempo a terminar o percurso. Neste caso a pontuação do nadador será nula para efeito da qualificação e atribuição de prémios.**

OWS 6.16.2 - Competitors who do not finish the course within the time limits shall be removed from the water except that the referee may allow a competitor outside the time limit to complete the course but not participate in any points or prizes awarded.

**OWS 6.17 - Abandono de Emergência**

OWS 6.17 - Emergency Abandonment



**OWS 6.17.1 – Em caso de interrupção de emergência de uma prova de 10km ou menos, a prova deverá recomeçar do princípio o mais cedo possível.**

OWS 6.17.1 - In cases of emergency abandonment of races of 10 km or less, the race will be restarted from the beginning at the earliest possible moment.

**OWS 6.17.2 – Em caso de interrupção de emergência de qualquer prova superior a 10km, quando o 1º nadador tenha completado pelo menos  $\frac{3}{4}$  da prova, o resultado final será comunicado pelo Juiz Árbitro. Se o 1º nadador não tenha completado  $\frac{3}{4}$  da prova, esta deverá recomeçar do princípio e o mais cedo possível.**

OWS 6.17.2 - In cases of emergency abandonment for any race of longer than 10km, where the lead swimmer has accomplished at least  $\frac{3}{4}$  of the race, the final ranking will be as reported by the head referee. If the lead swimmer has not completed  $\frac{3}{4}$  of the race, it will be restarted from the beginning at the earliest moment possible.

## **OWS 7 - O FINAL DA PROVA**

### **OWS 7 - THE FINISH OF THE RACE**

**OWS 7.1 - A área de chegada deve estar claramente sinalizada por um funil de bóias. As embarcações de escolta e segurança devem posicionar-se na proximidade da entrada do funil para garantir que apenas os barcos autorizados atravessem esta zona.**

OWS 7.1 - The area leading to the finish apparatus should be clearly marked by rows of buoys which narrow as they get closer to the finish wall. Escort safety craft should be stationed at the approach to and entrance of the finish lane to ensure that only the escort safety craft authorized to do so enter or cross this entrance.

**OWS 7.2 - O equipamento de chegada deve, quando possível, consistir numa parede vertical com no mínimo 5 metros de largura, presa, se necessário, a equipamentos flutuantes e fixa de maneira segura de modo a não ser movida pelo vento, por correntes ou pela força de um nadador a tocar na parede. A chegada deve ser filmada e registada por um sistema de vídeo com modo de câmara lenta e equipamento de cronometragem.**

OWS 7.2 - The finish apparatus should, where possible, be a vertical wall at least 5 metres wide fixed if necessary to floatation devices, securely fastened in place so as not to be moved by wind, tide or the force of a swimmer striking the wall. The finish should be filmed and recorded by video system with slow motion and recall facilities including timing equipment

**OWS 7.2.1 - Quando for usado o Equipamento Automático de Cronometragem para cronometrar competições de acordo com a regra SW 11, deve ser adicionada ao equipamento a tecnologia de “transponder” capaz de fornecer tempos parciais. O uso desta tecnologia é obrigatório para as provas dos Campeonatos do Mundo. O registo electrónico do tempo deverá ser feito em décimos de segundo. A classificação final será feita pelo juiz árbitro com base no registo dos juizes de chegada e pelo video da chegada.**

OWS 7.2.1 - When automatic Officiating Equipment is used for timing of competitions in accordance with rule SW 11, microchip transponder technology capable of providing split times is mandatory and should be added to the Equipment. Use of microchip transponder technology is mandatory for competitions at the World Championships and Olympic Games. Microchip transponder timing technology will be recorded officially in tenths of seconds. The final places will be determined by the referee based upon the finish judges' report and the finish video tape

**OWS 7.2.2 - É obrigatório para todos os nadadores o uso de um “transponder” (microprocessador) em cada pulso durante a prova. No caso de um nadador perder um “transponder”, o Juiz de Prova informará imediatamente o Árbitro, que ordenará ao membro do Júri responsável na água que distribua um sobresselente. Todo o nadador que termine o percurso só com um “transponder” será desclassificado.**

**OWS 7.2.2** It is mandatory for all swimmers to wear a microchip transponder on each wrist throughout the race. If a swimmer loses a transponder the Race Judge or other authorised Official, will immediately inform the Referee who will instruct the responsible Official on the water to issue a replacement transponder. Any swimmer who finishes the race without a transponder will be disqualified.

**OWS 7.3 - Os Juízes de Chegada e os Cronometristas deverão estar posicionados de modo a poderem sempre observar a chegada. A área em que estão colocados deve ser para seu uso exclusivo.**

OWS 7.3 - The Finish Judges and Timekeepers shall be placed so as to be able to observe the finish at all times. The area in which they are stationed should be for their exclusive use.

**OWS 7.4 - Todo o esforço deve ser feito para assegurar que os representantes dos nadadores possam abandonar a embarcação de escolta e segurança para irem ao encontro do nadador quando este sair da água.**

OWS 7.4 - Every effort should be made to ensure that the swimmers' representative can get from the escort safety craft to meet the swimmer as they leave the water.

**OWS 7.5 - Ao saírem da água, alguns nadadores poderão necessitar de assistência. Os nadadores só devem ser tocados ou tratados no caso de manifestarem alguma carência ou pedirem assistência.**

OWS 7.5 - Upon leaving the water some swimmers may require assistance. Swimmers should only be touched or handled if they clearly display a need, or ask for assistance.

**OWS 7.6 - Um membro da equipa médica deve examinar os nadadores quando estes saírem da água. Deve ser providenciada uma cadeira onde o nadador se possa sentar durante o exame.**

OWS 7.6 - A member of the medical team should inspect the swimmers as they leave the water. A chair, in which the swimmer can sit while an assessment is made, should be provided.

**OWS 7.7 – Após serem examinados pelo médico, os nadadores devem ter acesso a água ou uma bebida revigorante.**

OWS 7.7 - Once cleared by the medical member, swimmers should be given access to refreshment.